

法 国 当 代 经 典 戏 剧 名 作 系 列

[法] 让-米歇尔·里博(Jean-Michel Ribes) 著

宁春(Ning Chun) 译

# 小树林边

Tout  
Contre  
un petit  
bois

中国传媒大学出版社

Conte  
bois<sup>petit</sup>  
小树林边

[法] 让-米歇尔·里博(Jean-Michel Ribes) 著  
宁春(Ning Chun) 译

中国传媒大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

小树林边 / (法) 里博 (Ribes, J. M.) 著; 宁春译. —北京:  
中国传媒大学出版社, 2006.10

(法国当代经典戏剧名作系列)

书名原文: *Tout contre un petit bois*

ISBN 7-81085-820-3

I. 小… II. ①里… ②宁… III. 话剧—剧本—法国—现代  
IV. I565.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 104169 号

Copyright © 1990 by ACTES SUD.

ISBN 2-86943-256-9

本书法文版曾于 1990 年由 ACTES SUD 出版。

本书简体中文版专有出版权由 ACTES SUD 授予中国传媒大学出版社, 在全球销售。未经出版者书面许可, 不得以任何形式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

北京市版权局著作权合同登记图字: 01-2006-4611

### 小树林边

作 者: (法) 里 博

译 者: 宁 春

策 划: 张 旭

责任编辑: 冬 妮

责任印制: 曹 辉

封面设计: 阿 东

出 版 人: 蔡 翔

出版发行: 中国传媒大学出版社 (原北京广播学院出版社)

社 址: 北京市朝阳区定福庄东街 1 号 邮编: 100024

电 话: 86-10-65450532 或 65450528 传真: 010-65779405

网 址: <http://www.cuep.com.cn>

经 销: 新华书店总店北京发行所

印 刷: 北京中科印刷有限公司

开 本: 850×1168 毫米 1/32

印 张: 6.625

版 次: 2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-81085-820-3/K·820

定价: 28.00 元

版权所有

侵权必究

印刷错误

负责调换

## 序

如果我们想知道法国的戏剧和剧本今天在中国为人所知的程度如何,那么结果令人不无痛心。除了某些在国际上知名的面向大众的剧本之外,在中国当代社会,知道法国戏剧的人并不多。

法国的剧作在中国为什么会成为一个盲点,一片空白呢?

首先是历史上的原因……

中国只是到了 20 世纪 80 年代才对外国的文化开放,在戏剧领域具体表现在 1983 年用中文上演了阿瑟·米勒(Arthur Miller)的《推销员之死》(*La mort d'un commis voyageur*)。荒诞派戏剧由此而出现在中

国,并在很长时间里与英国剧作家品特(Pinter)的作品联系在一起,后来又出版了重要的剧本选编,收录了热奈(Genet)、品特、田纳西·威廉斯(Tennessee Williams)、布莱希特(Brecht)、萨特(Sartre)、尤涅斯库(Ionesco)、贝克特(Beckett)等人的作品。

对于中国的观众来说,法国当代戏剧艺术性太强、太抽象,距离太过于遥远,相比较而言,人们还是更喜欢法国伟大的古典剧作。

其次是翻译……

戏剧剧本的中文翻译不好懂,原因是这些剧本大都是由在大学里教书的人翻译的,而这些人习惯上重文字、轻结构,重意义、轻感觉及戏剧的直观感受。其结果常常使翻译的剧本无法上演,让人读起来、听起来如味同嚼蜡,因为在中国的语言里,书面和口语之间的差别也是很大的。

最后是市场……

面对着观众的减少和电视的压力,与商业戏剧相比,中国的剧作家和导演越来越表现出实验的特点,并且也感觉到将新的作品搬上舞台的困难。

在中国举办的“法国文化年”期间组织的法国戏剧节办得很成功,由此我们注意到新一代戏剧人出现了,他们渴望开放。在这种有利的环境当中,有人重新拿起笔来,重新翻译被搁置了多年的一系列戏剧作品。因此,我们决定在法国夏季风剧团(Compagnie la Mousson d'été)和欧洲当代戏剧创作之家的协作下,与中国传媒大学出版社共同推出《法国当代经典戏剧名作系列》(*une collection de théâtre contemporain classique français*),前三本译作已于2006年4月份问世。这三本书分别是:科尔泰斯(Bernard-Marie Koltès)的《森林正前夜》(*La nuit*

*juste avant les forêts*), 译者是宁春; 温泽尔 (Jean-Paul Wenzel) 的《远离阿贡当市》(*Loin d'Hagondange*), 译者也是宁春; 恩佐·高尔曼 (Enzo Cormann) 的《风雨依旧》(*Toujours l'orage*), 译者是李玉民。

今天我们给广大读者介绍的三部作品, 一本是让-玛丽·贝塞 (Jean-Marie Besset) 的《巴比罗大街》(*Rue de Babylone*), 译者是宁春; 另外两本是让-米歇尔·里博 (Jean-Michel Ribes) 的《小树林边》(*Tout contre un petit bois*) 和《无动物戏剧》(*Théâtre sans animaux*), 译者也是宁春。

不久, 法国当代剧作家的其他作品将在大师班和法、中两国导演的敦促之下译成中文, 我们可以想象, 当瓦雷尔·诺 (Valère Novarina)、塞尔日·瓦 (Serge Valletti)、米歇尔·维纳威尔 (Michel Vinaver) 以及其他一些剧作家的杰出作品都译成中文后, 广大中

国观众的极大喜悦。

这套法国当代经典戏剧丛书,还伴随着一套法国古典戏剧丛书的出版;其中的作品已经搬上中国舞台,比如马里沃(Marivaux)的《爱情偶遇游戏》(*Le jeu de l'amour et du hasard*),就由雅克·拉萨勒(Jacques Lassalle)于2005年4月在北京搬上舞台。

今天我们要推出的是尤涅斯库的《犀牛》(*Rhinocéros*),2006年5月第一届“中法文化交流之春”艺术节期间由宁春执导中国国家话剧院首次公演中国。

所有这套法国当代经典戏剧名作系列丛书,都是法国驻华使馆地区翻译中心在“翻译计划”的框架之内,由“傅雷”出版资助计划资助出版。

由于一些有信心、有愿望的男人、女人付出了极大的努力,这个翻译出版计划才成为可能,出版的译作也受到了戏剧界和读者



的欢迎,所以这一努力应当继续下去。

在即将离开中国之际,我希望这套丛书的出版计划在未来几个月能够得到扩大,深入介绍在法国舞台最新上演的一些精品剧作,因为,让中国的公众了解法国戏剧界的现状和变化,是非常重要的。

我首先非常感谢中国传媒大学出版社全体工作人员,他们怀着极大的信心、热情和专业精神,全心全意地为实现这个共同的计划而努力工作。

感谢作者和中法两国的导演,感谢夏季风剧团及其团长米歇尔·迪迪姆(Michel Dydim),感谢向我们提出建议的圆点剧院及其院长让-米歇尔·里博,我们根据他们的建议组织翻译了其他剧作者的剧本;感谢让-玛丽·贝塞、温泽尔、恩佐·高尔曼……

感谢译者,他们是文字游戏的高手,善于把握当代文学的双重和多重的意义,以及

作者有意为之的含义模糊的文风,因为,尊重语言的实物性而不牺牲它的意义,让译文能够表现出其隐秘的一面,一向不是件容易的事。

最后还要感谢中国的导演、演员和知识分子,是他们决定把这些美妙的法国剧本纳入了他们的演出剧目。

法国驻华大使馆 文化专员  
满碧滢

## Préface

Si l'on s'interroge sur la place et la visibilité du théâtre et des textes dramatiques français en Chine aujourd'hui, le constat est un peu amer. Le théâtre français ne jouit pas d'une grande visibilité dans la société chinoise contemporaine à l'exception de certains textes au succès international qui peuvent s'adresser au grand public.

Comment expliquer cette absence, cette lacune à l'égard du répertoire dramatique français ?

L'histoire d'abord ...

C'est seulement dans les années 80 que le pays s'ouvre à la culture étrangère ce qui, dans le domaine du théâtre, s'est traduit en 1983 par la mise en scène en chinois de la pièce d'Arthur Miller *La mort d'un commis voyageur*. Le théâtre de l'absurde apparaît alors en Chine où il fut longtemps associé au théâtre de Pinter puis donna lieu à la parution d'anthologies importantes regroupant des pièces de Genet, Pinter, Tennessee Williams, Brecht, Sartre, Ionesco, Beckett...

Le théâtre français contemporain apparaît encore aux spectateurs chinois trop artistique, trop abstrait, trop distant et on lui préfère encore les grands classiques.

La traduction ensuite...

La difficulté du théâtre de traduction chinoise est que les traducteurs sont le plus souvent des universitaires qui ont le réflexe de privilégier le texte sur la texture, la signification sur la sensation et la sensualité. Le résultat est souvent que les pièces traduites sont injouables et suscitent aussi peu de plaisir à la lecture qu'à l'écoute car immense est également l'écart entre l'oral et l'écrit dans la langue chinoise.

Le marché enfin...

Confrontés à la diminution du public et à la pression de la télévision, les créateurs et les metteurs en scène chinois affirment cependant de plus en plus le caractère expérimental de leur travail par rapport au théâtre commercial et la difficulté de monter des pièces nouvelles.

La saison de théâtre français dans le cadre de l'année de la France en Chine est un succès et on assiste alors à l'apparition d'une nouvelle génération de gens de théâtre

qui a envie d'ouverture. Ce contexte favorable permet de relancer tout un travail de traduction laissé en jachère depuis des années. Il a donc été décidé de lancer en 2005 avec l'accord de la Maison d'Édition de l'Université de la Communication et la complicité de la Compagnie la Mousson d'été et la Maison européenne des Écritures contemporaines « *une collection de théâtre contemporain classique français* » dont les trois premières traductions sont parues en avril dernier.

- *La nuit juste avant les forêts* de Bernard-Marie Koltès, traductrice Ning Chun
- *Loin d'Hagondange* de Jean-Paul Wenzel, traductrice Ning Chun
- *Toujours l'orage* de Enzo Cormann, traducteur Li Yumin

Aujourd'hui, ce sont les textes de Jean-Marie Besset et de Jean-Michel Ribes qui sont présentés :

- *Rue de Babylone* de Jean-Marie Besset, traductrice Ning Chun
- *Tout contre un petit bois* et *Théâtre sans animaux* de Jean-Michel Ribes, traductrice Ning Chun

Demain, d'autres titres, d'autres auteurs contemporains français seront traduits à la faveur de classes de maître ou de mises en scène franco-chinoises et on peut penser que les superbes textes de Valère Novarina, Serge Valletti ou Michel Vinaver et bien d'autres encore seront accessibles en langue chinoise pour le plus grand plaisir du public chinois.

Cette collection de théâtre contemporain est complétée par une collection de théâtre français plus classique ayant fait l'objet d'un travail de mise en scène, ce fut le cas du texte de Marivaux *Le jeu de l'amour et du hasard* créé en chinois par Jacques Lassalle à Pékin en avril 2005.

Aujourd'hui, c'est *Rhinocéros*, le texte de Ionesco qui a été présenté grâce à la mise en scène de Ning Chun dans une création chinoise du Théâtre national de Chine en mai dernier lors du premier festival "Croisements".

L'ensemble de cette collection consacrée au théâtre contemporain français fait l'objet d'une aide du Programme d'Aide à la Publication FU Lei, mené par le Pôle régional de traduction de l'Ambassade de France en Chine dans le cadre du Plan Traduire.

Déjà très bien accueillie par les gens de théâtre et les lecteurs, cette belle aventure rendue possible par quelques hommes et quelques femmes de foi et de bonne volonté doit continuer et se poursuivre.

A la veille de quitter la Chine, je forme le vœu que ce projet éditorial soit augmenté dès les prochains mois des nouveaux trésors de la scène française tant il est important de faire connaître à d'autres ce qui chante et vibre de ce monde.

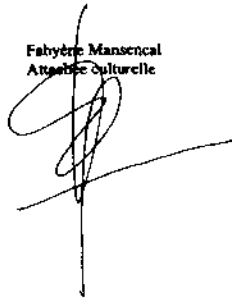
Mes remerciements les plus chaleureux s'adressent d'abord à toute l'équipe de la Maison d'Édition de l'Université de la Communication qui s'est totalement investie dans la réalisation de ce projet conjoint avec confiance, enthousiasme et professionnalisme.

Mes remerciements vont aux auteurs et metteurs en scène des deux pays, à la Compagnie La mousson d'été et en particulier Michel Dydin, au Théâtre du Rond Point et à Jean-Michel Ribes pour avoir proposé d'autres auteurs et d'autres pièces, à Jean-Marie Basset, à Jean- Pierre Wenzel, à Enzo Cormann...

Mes remerciements vont aux traducteurs, ces virtuoses du jeu de mots, de la double entente, de la polysémie, du flou délibéré de l'écriture contemporaine car il n'est jamais facile de respecter la matérialité des langues sans en sacrifier le sens et de laisser le texte trahir sa dimension secrète.

Mes remerciements vont enfin aux metteurs en scène, aux acteurs et aux intellectuels chinois qui décideront d'ajouter à leur répertoire ces merveilleux textes.

Fabienne Mansencal  
Atelier Culturelle



# 前 言

法国巴黎圆点剧院的院长，著名的剧作家、演员兼导演让－米歇尔·里博（Jean-Michel Ribes）先生，在法国文化年之际受法国政府的委派和中国著名导演林兆华先生的邀请，于2005年4月22日至5月3日，在北京大学戏剧研究所向北京的戏剧年轻学子们，展开了一次颇具特色的法国当代戏剧工作坊活动。译者作为里博先生的导演助理，在北京大学戏剧研究所伴随他度过了这短暂的首次中国之行。短短十天的戏剧工作坊给北京的戏剧

·  
小  
树  
林  
边  
·

学子们留下了深刻的印象，大家不会忘记这位经验丰富的戏剧导演启发大家做的表演素质练习：情绪的跳跃、转换（由喜转悲，由无声的惊怕转向欢动的喧闹）；节奏的变化（舞台语言不同速度、不同情感的外部形式练习）；以及人与动物的内部感受与外在表现的练习……大家更不会忘记里博这位功力深厚的剧作家。2005年5月3日学员们汇报演出的《小树林边》的片段，以及《无动物戏剧》中的两个独幕剧《悲剧》和《平等—博爱》的片段，引起了北京戏剧圈内观众的广泛兴趣。中国当代著名剧作家过士行评价里博的戏剧是“纯粹的、荒诞的，而其悲剧性是恻隐的、含而不露的、极其内在的……”大家一致期待里博的作品能早日登上中国的舞台，译者就是在众望之中，在里博先生的北京

戏剧工作坊之后，悉心翻译了《小树林边》和《无动物戏剧》的全剧。鉴于让一米歇尔·里博的独特的写作风格和其丰富多彩的戏剧活动，译者深感有必要先向大家介绍一番里博先生的剧作情况及其领导的巴黎圆点剧院的戏剧活动。

位于巴黎凯旋门下的香榭丽舍大道上的圆点剧院，距今已有 150 多年的历史，它最初的圆厅建筑是拿破仑一世下令，由路易十八的建筑师设计的一个皇家大展厅。而在 19 世纪末，这个全景圆厅是当时法国乃至欧洲著名的溜冰场冰宫，也是巴黎最时髦的沙龙，是会见朋友、听音乐的高级交际场所。而把这一名建筑作为专门的剧院则是在 20 世纪下半叶以后的事，这应得益于法国当代著名演员、导演雷诺·巴侯（Renaud-Barrault）夫妇，雷



诺·巴侯夫妇剧团以他们在法国戏剧及电影界的建树使得圆点剧院名声大震。他们早在1981~1991年期间,就在圆点剧院极力推广当代戏剧作品,例如萨缪尔·贝克特(Samuel Beckett)、尤金·尤涅斯库(Eugène Ionesco)的作品,以及法国当代女剧作家玛格丽特·杜拉斯(Marguerite Duras)、娜塔丽·萨洛特(Nathalie Sarraute)的作品等等。

1995~2000年由马塞尔·马雷沙尔(Marcel Maréchal)掌管了圆点剧院。在他的推动下,演出大厅彻底重新布置装修。装修后的演出大厅被命名为雷诺·巴侯大厅,拥有760个座位。另外还有一个演出或排练用的小厅,以及一个展厅。马塞尔·马雷沙尔在任期间致力于推广当代戏剧。因此,第一个演出季就演出了法国